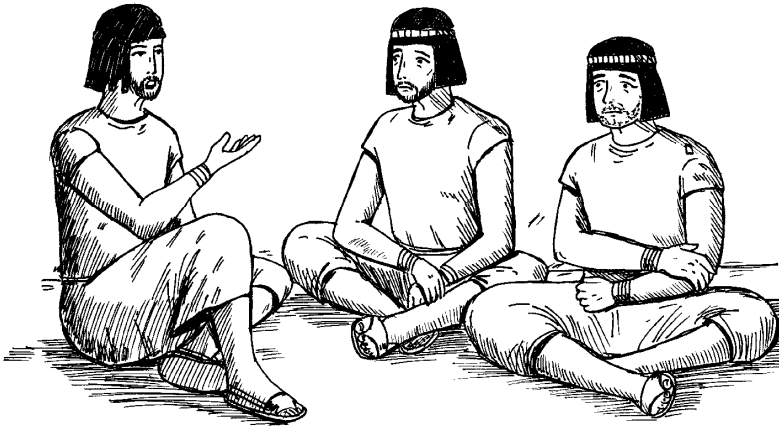


I YUSUF NOBATUASI PANGIPI NTONA RANDUA RIARA TARUNGU



KATUVU I YUSUF — NOMOR 3
KEJADIAN 40

Bahasa Kaili-Ledo
di Sulawesi Tengah

I YUSUF NOBATUASI PANGIPI NTONA RANDUA RIARA TARUNGU

Bahasa Kaili-Ledo

Untuk kalangan sendiri
2010

I Yusuf Nobatuasi Pangipi nTona randua riara Tarunggu

Hak Cipta © Panitia Penerjemah Bahasa Ledo, 2010

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.

Untuk kalangan sendiri

Yusuf Menerangkan Arti Mimpi Orang-orang Tahanan:
Teks dalam bahasa Kaili-Ledo di Sulawesi Tengah.
Joseph Interprets the Prisoners' Dreams: Main text in the
Kaili-Ledo language of Central Sulawesi, Indonesia.

Digambarkan oleh Noel Dapit.
Semua gambar dimuat atas izin
© Kartidaya, 2005.

Ayat-ayat Alkitab pada halaman 1-21 dikutip dari
Kajadia bo Pesuvu © Panitia Penerjemah Bahasa Ledo, 1997.

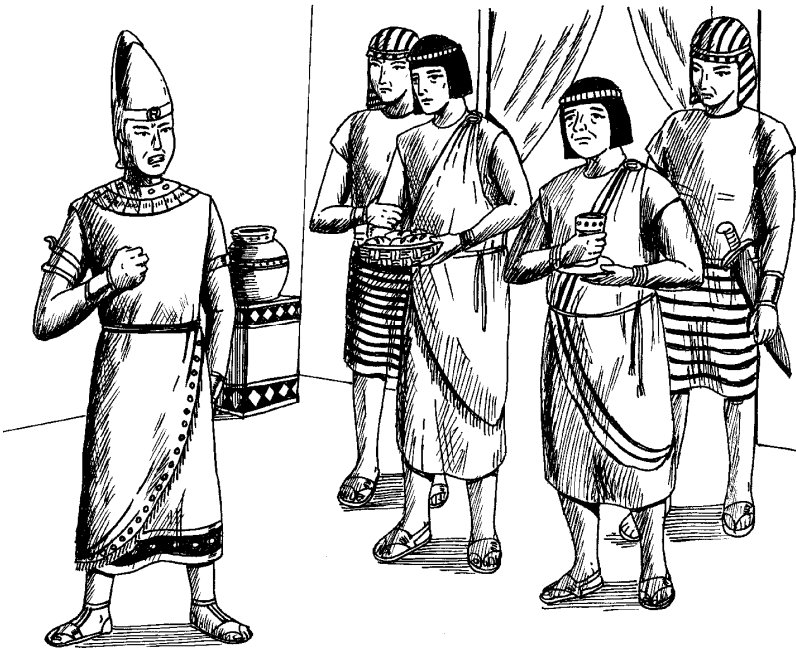
Ayat-ayat Alkitab pada halaman 22-24 dikutip dari *Alkitab Kabar
Baik dalam Bahasa Indonesia Sehari-hari (BIMK/BIS)*
© LAI, 1985 seizin Lembaga Alkitab Indonesia.

PRAKATA

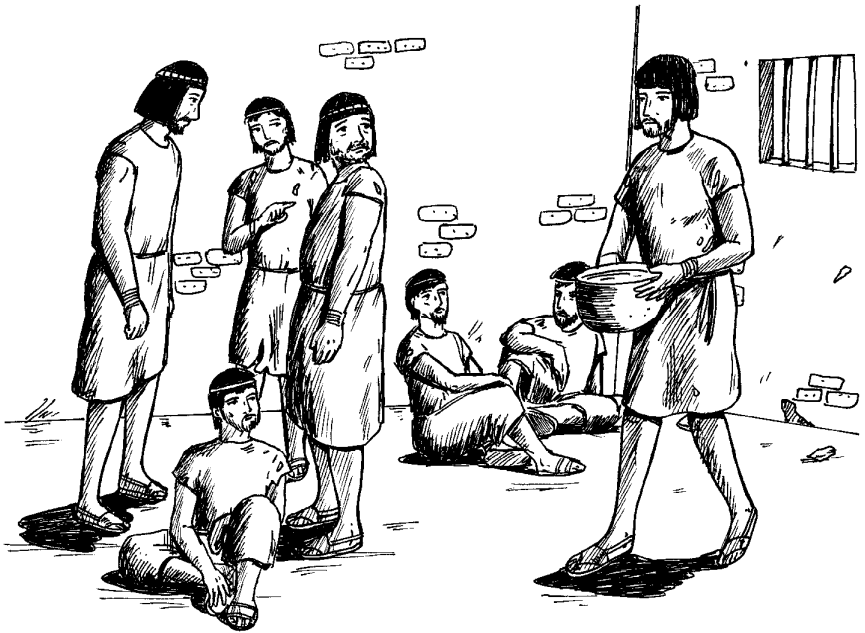
I Yakub nomuli sapulu randua ana langgai. Ana nipotovena iamo i Yusuf. Jadi sampesuvu i Yusuf nasiriati nanggita ia. Nisakara ia bo nipobalura ka bara sakondua muli i Ismael, haitumo topogade anu noliu nodala hau ri Tana Mesir.

Muli i Ismael pangane nompobalu i Yusuf ka saito toMesir anu nosanga i Potifar. I Potifar tomaoge anu nakaya. Berei i Potifar nompokono mpuumo i Yusuf bo madota mosampaturu nte ia. Ledo nadota i Yusuf, jadi naraumo mombine bo nipakasalana i Yusuf ka bereina. Jadi naraumo i Potifar bo niparentana i Yusuf rasuaraka riara ntarunggu.

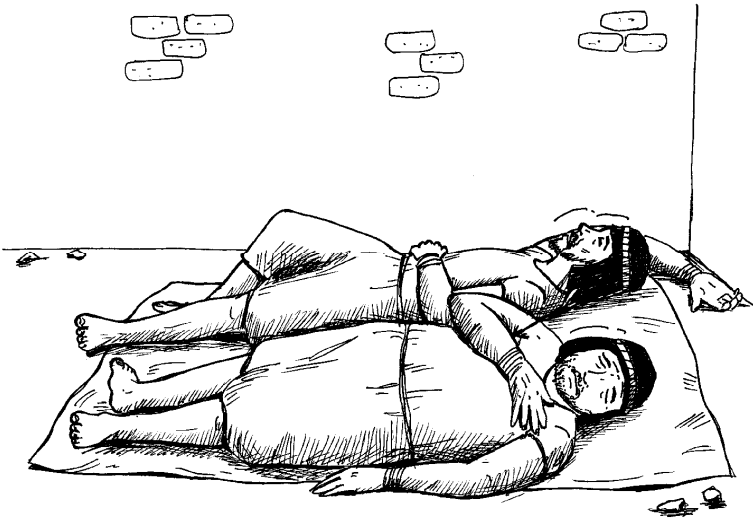
TUPU nomporea i Yusuf bo nombatulungi ia nau ia ri tarunggu. Topojaga tarunggu nabelo rara nte i Yusuf bo niparasayana ka ia mompasiayu tona nitarunggu ntanina. TUPU nantulungi Yusuf bo nuapa-nuapa nipoviana, najadi puramo.



Bara sakuya kasaena naliu haitu, randua
batua magau Mesir, haitumo topompasiayu
panginu bo topovia roti, novia sala ri
panggita nu Magau.



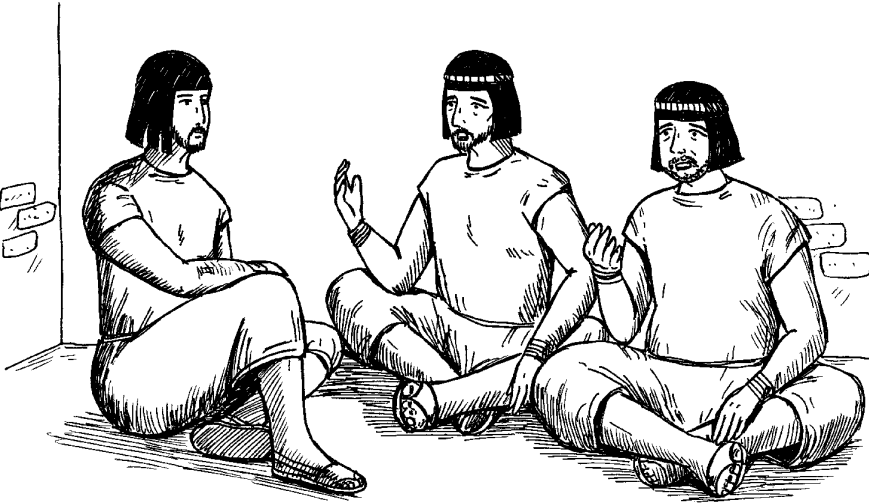
Jadi naraumo Magau ka batuana randua haitu, bo nisuarakana riaru ntarunggu ri banua ntona anu nombabalenggai topojava banuana mboto. Haitumo, nitarunggu nosanggani-nggani nte i Yusuf [riaru banua i Potifar]. Nasae muni ira nitarunggu, bo topojava tarunggu nombatudu i Yusuf mombapatala ira.



Bara sakuya kasaena naliu haitu, naria sambongi, topompasiayu panginu bo topovia roti haitu, simbo nangipi. Batua nu pangipira haitu ledo nasimbayu.

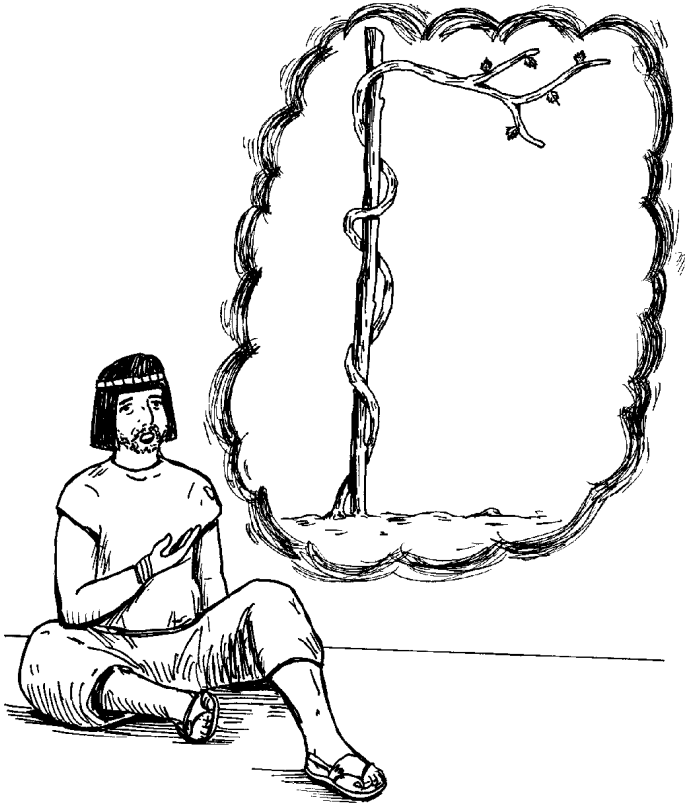


Kamaile mpadondona nakava i Yusuf bo nipeintana eva nabuku rarara. Jadi nipekutanana, "Nakuya bo nabuku gaga raramiu eo hitu?"

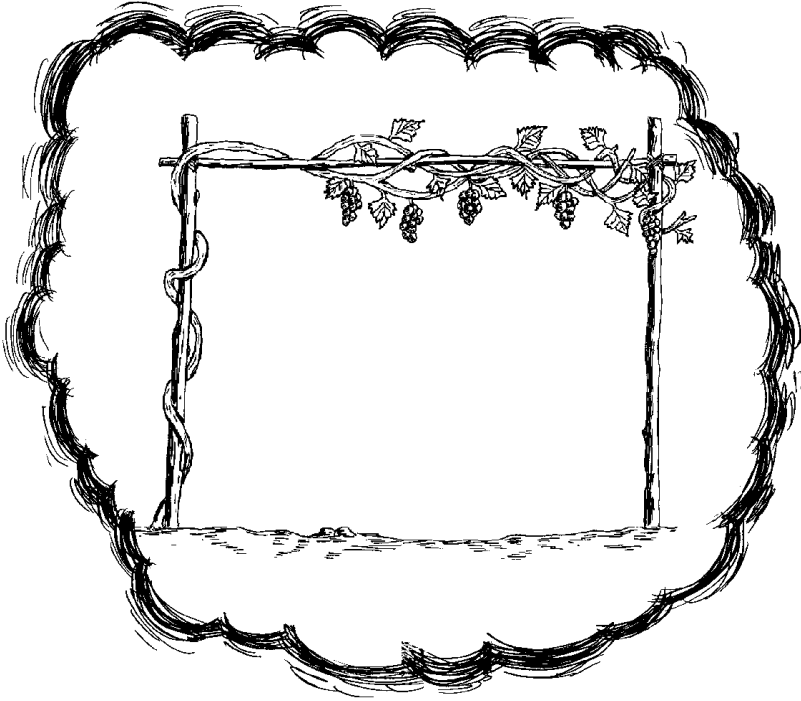


Nesana ira, "Ri bongi kami nangipi, bo ledo ria tona nangisani batuana."

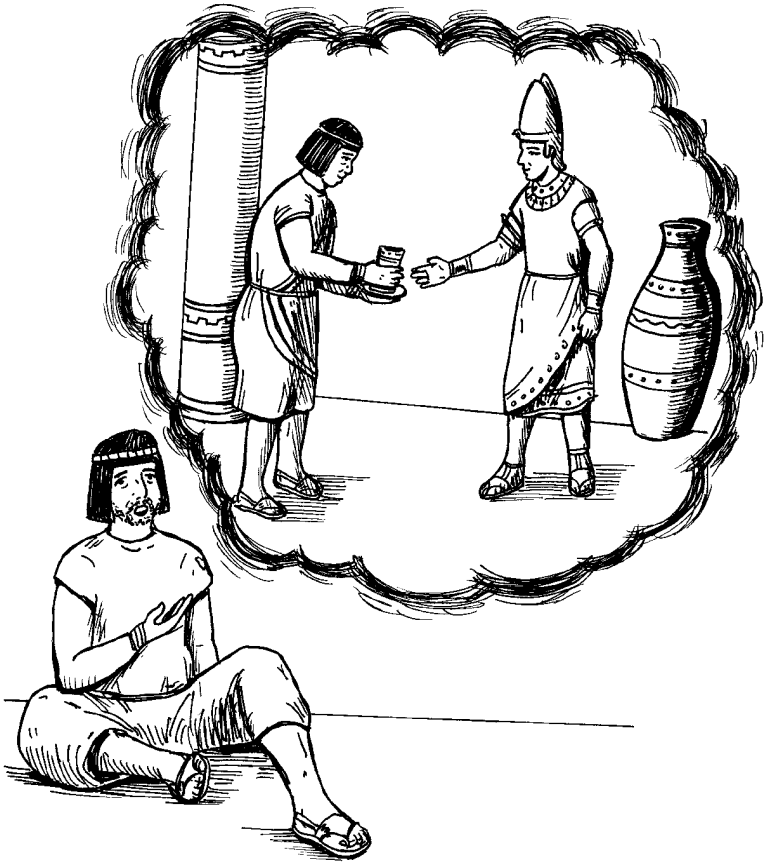
Nanguli i Yusuf, "Aga Alatala mompopaisani ka tona mombatentei batua nu pangipi. Tesa vei pangipimiu."



Topompasiayu panginu haitu nanguli,
"Riara mpangipiku nikitaku naria kayu
anggur ri ngayoku. Kayu haitu nosepi talu-
njepi.



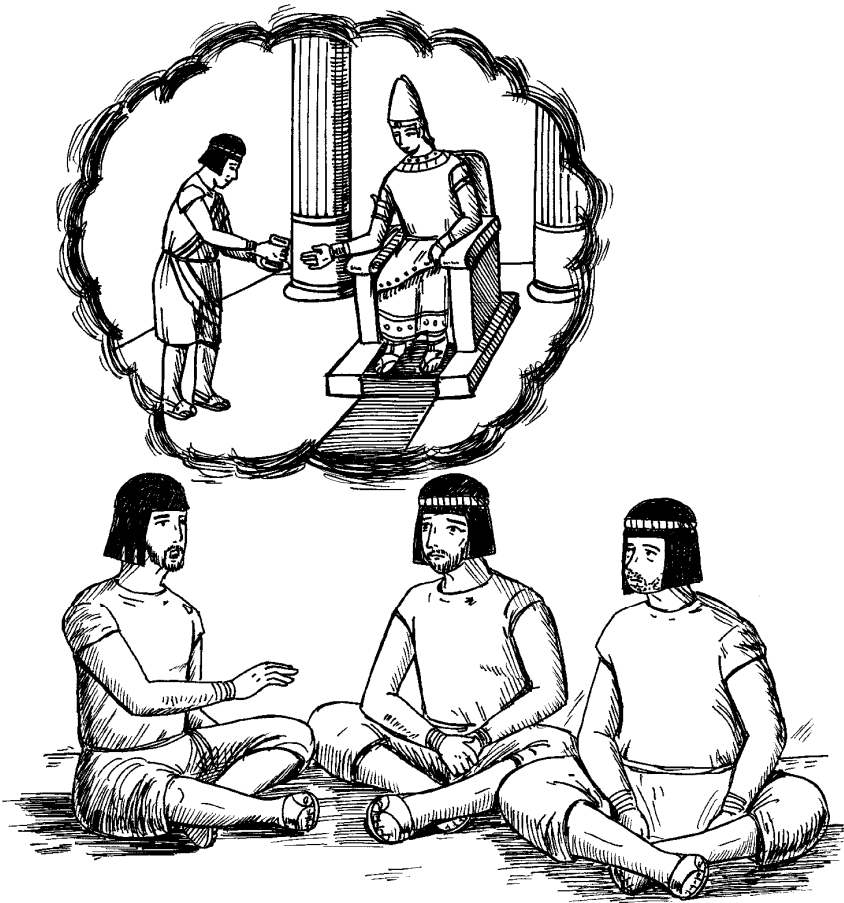
Dako nompamula sepina notava,
nenggaka munimo sesana. Naliu haitu
natasamo vuana.



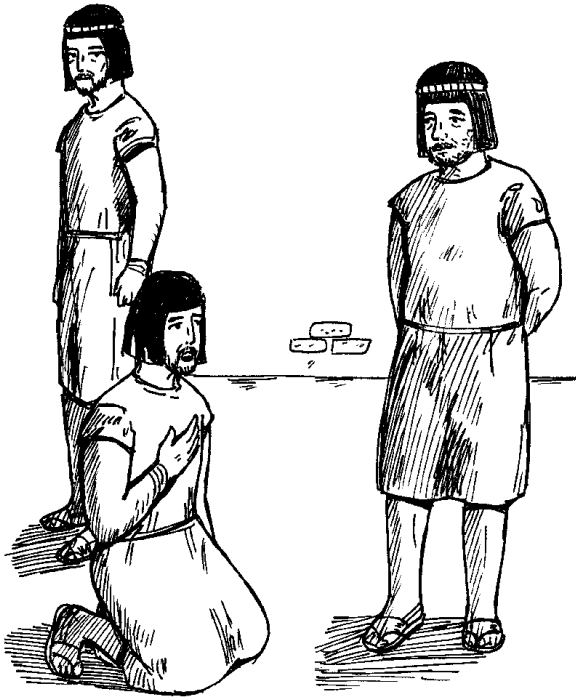
Ri tempo haitu yaku da ranja
mpanggengisi boda panginu nu Magau, Jadi
nialaku vua nu anggur haitu, bo
nipeasakaku riara boda panginu nu Magau,
pade nidekeiku ka ia.”



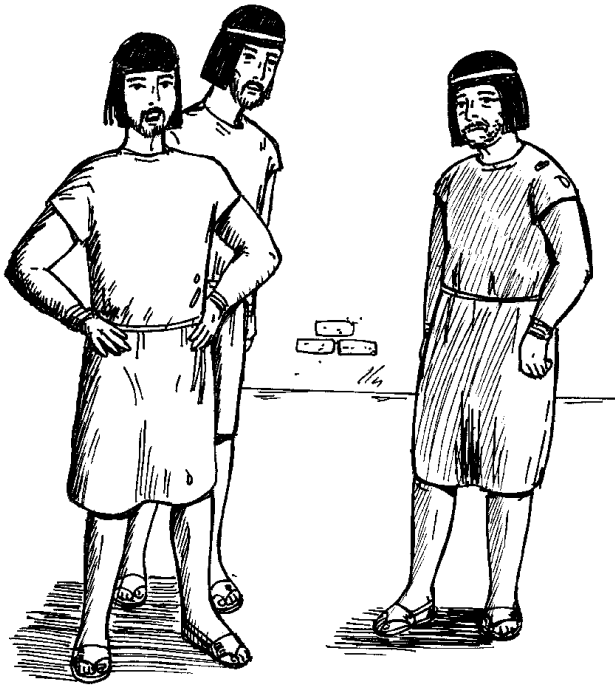
I Yusuf nanguli, "Ivei batua mpangipimu:
Talu-njepi haitu batuana talu eo.



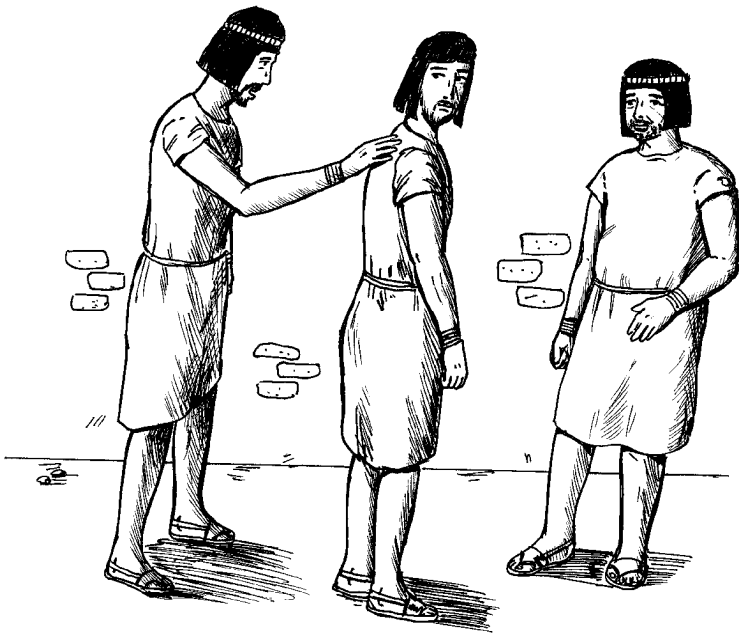
Riara talu eo hitu Magau
mombakabasaka iko. Ia mombaampungi
iko bo mompopanjili iko ri pokarajaamu
bara ipia. Iko mompakasadia boda panginu
nu Magau eva bara ipia.



Tapi toramo yaku ane komiu mabelomo.
Tulungi ulimo ka Magau anu najadi ri
karoku ala yaku muni rakabasaka lako ri
tarunggu hitu.



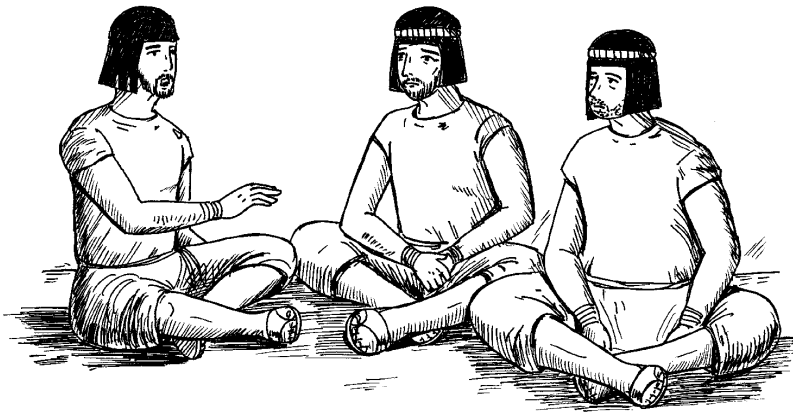
Sabana da ruru yaku nipelea lako ri ngata ntoIbrani bo ri sii muni, ri Tana Mesir hitu, ledopa naria yaku nompovia anu nadaa sampe yaku masipato nisuaraka riara ntarunggu”



Niepepa ntopovia roti, nabelo batuana pangipi nu roana, niulina muni pangipina ka i Yusuf, "Yaku muni nangipi. Yaku nombasuu vuvu tatalu tonda roti.



Riara ntonda bavona, naria bara sako-
ngaya roti ka Magau, tapi tonji nakava
nangande roti haitu.”



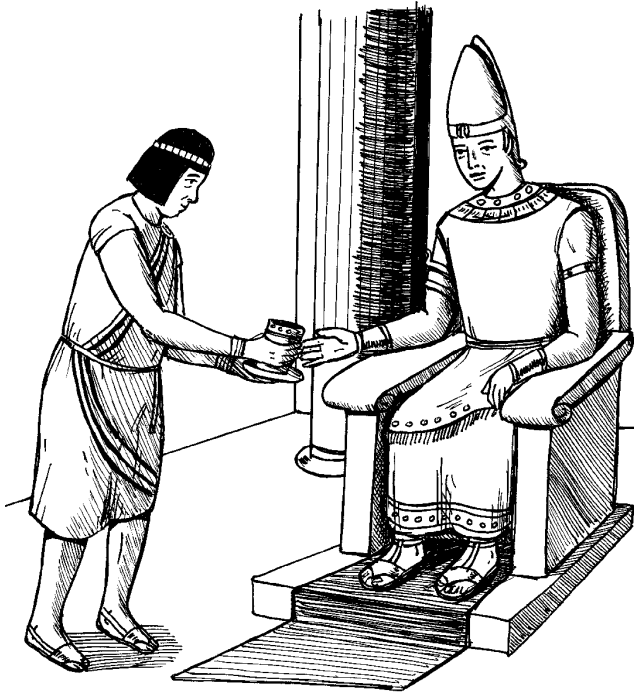
Nesana i Yusuf, "Ivei batuana pangipimu
tutu: Tatalu tonda, batuana talu-eo.



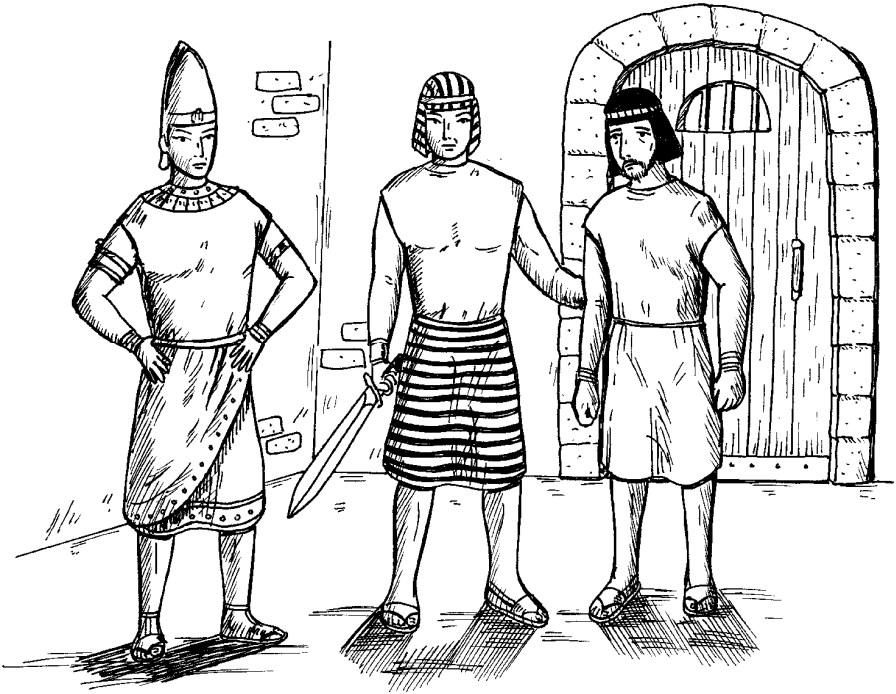
Riara talu-eo haitu, Magau mombatudu tona mombatampa balenggamu pade mombaloe karomu ri kayu, bo tonji-tonji makava mangande isi nu karomu.”



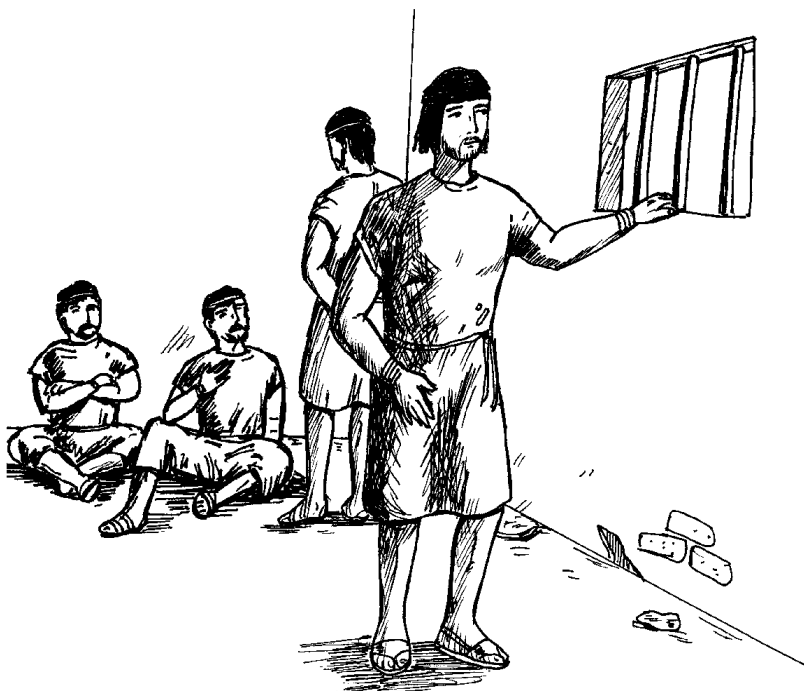
Talu-eo kaliuna haitu, Magau novia posusa mbaso ka pura-pura tomaoge sabana eo pompatora Magau. Ia nomparenta topompasiayu panginu bo topovia roti rapopesuvu lako ri tarunggu bo rakeni hau ri ngayo ntomaoge.



Topompasiayu panginu nipopokarajaana
mpanjili ri pokarajaana bara ipia.



Tapi topovia roti nihuku mate. Pura-pura
anu haitu najadi nangoseaka anu niuli i
Yusuf



Tapi topompasiayu panginu haitu domo
nitorana petevai i Yusuf. Nalingamo rarana.

Yusuf Menerangkan Arti Mimpi Orang-orang Tahanan (Kejadian 40:1-23)

40 ¹Beberapa waktu kemudian dua pelayan raja Mesir, yaitu pengurus minuman dan pengurus rotinya, membuat kesalahan terhadap raja. ²Maka marahlah raja kepada kedua pelayannya itu, ³lalu mereka dimasukkannya ke dalam penjara di rumah kepala pengawal istana, di tempat Yusuf ditahan. ⁴Lama juga mereka di penjara itu, dan kepala pengawal istana menugaskan Yusuf untuk melayani mereka.

⁵Pada suatu malam pengurus minuman dan pengurus roti itu masing-masing bermimpi. Arti mimpi mereka itu tidak sama.

⁶Ketika Yusuf datang kepada mereka keesokan paginya, mereka kelihatan sedih. ⁷Lalu ia bertanya, "Mengapa Saudara-saudara begitu sedih hari ini?"

⁸Jawab mereka, "Tadi malam kami mimpi, dan tidak ada yang tahu artinya."

Kata Yusuf, "Cuma Allah yang memungkinkan orang menerangkan arti mimpi. Coba ceritakan mimpimu itu."

⁹Pengurus minuman itu berkata, "Dalam mimpi itu saya melihat ada pohon anggur di depan saya.

¹⁰Pohon itu bercabang tiga.

Baru saja cabang-cabangnya mulai berdaun, segera bunga-bunganya berkembang, lalu buahnya menjadi masak. ¹¹Pada waktu itu saya sedang memegang gelas minuman raja, jadi saya ambil buah anggur itu dan saya peras ke dalam gelas raja, lalu saya hidangkan kepadanya.”

¹²Yusuf berkata, “Inilah keterangannya: Tiga cabang itu artinya tiga hari. ¹³Dalam tiga hari ini raja akan membebaskan engkau, ia akan mengampuni engkau dan mengembalikan engkau kepada jabatanmu yang dahulu. Engkau akan menghidangkan gelas minuman kepada raja seperti dahulu. ¹⁴Tetapi ingatlah kepada saya apabila keadaanmu sudah baik. Tolong sampaikan persoalan saya kepada raja, supaya saya dibebaskan dari penjara ini. ¹⁵Sebab, sebetulnya dahulu saya diculik dari negeri orang Ibrani dan di sini pun, di Mesir ini, tidak pernah saya melakukan sesuatu kejahatan sampai harus dimasukkan ke dalam penjara.”

¹⁶Setelah pengurus roti itu tahu bahwa arti mimpi pengurus minuman itu baik, maka dia pun berkata kepada Yusuf, “Saya bermimpi juga, saya menjunjung tiga buah keranjang roti di atas kepala. ¹⁷Dalam keranjang yang paling atas terdapat bermacam-macam kue-kue untuk raja, tetapi burung-burung datang memakan kue-kue itu.”

¹⁸Jawab Yusuf, "Inilah keterangan mimpi itu: Tiga keranjang itu artinya tiga hari. ¹⁹Dalam tiga hari ini raja akan menyuruh orang memenggal kepalamu lalu menggantungkan mayatmu pada sebuah tiang, dan burung-burung akan makan dagingmu."

²⁰Tiga hari kemudian adalah hari ulang tahun raja, dan ia mengadakan pesta besar bagi semua pegawai. Ia memerintahkan supaya pengurus minuman dan pengurus roti dikeluarkan dari penjara dan dibawa ke hadapan semua pegawai istana. ²¹Pengurus minuman dikembalikannya kepada jabatan yang dahulu. ²²Tetapi pengurus roti dihukum mati. Semuanya itu terjadi sesuai dengan apa yang dikatakan Yusuf. ²³Tetapi pengurus minuman itu tidak ingat lagi kepada Yusuf. Ia sama sekali lupa padanya.

